

赤ちゃんのいるご家庭を訪問しています。

Estamos haciendo visitas a los hogares en donde hay bebés.

ご出産おめでとうございます。出産されたお母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。予防接種や健診などこれからの子育ての情報をお伝えします。

Felicitaciones por el nacimiento de su bebé. Vamos a su casa para verificar la salud de la madre y el bebé.

＜訪問時に行くこと／Lo que vamos a constatar en el momento de la visita.＞

- ☐ 赤ちゃんの栄養状態について／Sobre el estado nutricional del bebé.
- ☐ お母さんの体調について／Sobre la condición física de la madre.
- ☐ 子育ての様子について／Sobre las condiciones de cuidado del niño.
- ☐ 子育てに関する情報について／Sobre información acerca del cuidado del niño.

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。／Visitamos a ambos, a la madre y al bebé.

※赤ちゃん訪問は無料です。／La visita al bebé es gratuita.

※個人情報を守られますので安心してください。／No se preocupe, porque los datos personales son resguardados.

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

／Esta visita está determinada por ley, y se aplica para todos los hogares (sin excepción).

(連絡先／Contacto.)

_____ ☐ 市役所 (Municipalidad.) ☐ 区役所
(Municipalidad.) ☐ 町役場 (Municipalidad.) ☐ 村役場
(Municipalidad.)

担 当 (Encargado): _____

電話番号 (No. de teléfono): _____

赤ちゃんのいるご家庭を訪問しています。

Estamos haciendo visitas a los hogares en donde hay bebés.

ご出産おめでとうございます。出産されたお母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。予防接種や健診などこれからの子育ての情報をお伝えしま

す。Felicitaciones por el nacimiento de su bebé. Vamos a su casa para verificar la salud de la madre y el bebé.

<日時／Día y hora.> ____月(Mes) ____日(Día) ____時(Hora)

※日本語ができる人がいたら同席をお願いします。

／Si tiene alguien que sepa japonés y le pueda acompañar, por favor venga junto.

※都合が悪い方は、都合がよい日を電話で連絡してください。

／Si tiene algún inconveniente, llame por teléfono y avise qué día le conviene.

希望日／Día que desee.: ____月(Mes) ____日(Día) ____時(Hora)

<訪問する人／Persona que visita>

☐保健師／Enfermera de salud ☐助産師／Partera ☐訪問員／Persona de visita ☐その他／Otros

<用意するもの／Lo que tiene que preparar o alistar> 母子手帳／Libreta Materno-infantil

<訪問時に行くこと／Lo que vamos a constatar en el momento de la visita.>

☐赤ちゃんの栄養状態について／Sobre el estado nutricional del bebé.

☐お母さんの体調について／Sobre la condición física de la madre.

☐子育ての様子について／Sobre las condiciones de cuidado del niño.

☐子育てに関する情報について／Sobre información acerca del cuidado del niño.

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。／Visitamos a ambos, a la madre y al bebé.

※赤ちゃん訪問は無料です。／La visita al bebé es gratuita.

※個人情報は守られますので安心してください。／No se preocupe, porque los datos personales son resguardados.

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

／Esta visita está determinada por ley, y se aplica para todos los hogares (sin excepción).

(連絡先／Contacto.)

_____ ☐市役所(Municipalidad.) ☐区役所(Municipalidad.)

☐町役場(Municipalidad.) ☐村役場(Municipalidad.)

担 当(Encargado): _____

電話番号(No. de teléfono.): _____

ご出産おめでとうございます。
お母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。

Felicitaciones por el nacimiento de su bebe !

Vamos a su casa para verificar la salud de la madre y el bebe.

Sr.(sra.) Padre (Madre) de familia del _____ ちゃんの 保護者の方へ

私の名前は／Yo soy _____ です。

Trabajo en { ☐市役所／Municipalidad
☐区役所／Municipalidad からきました。
☐町役場／Municipalidad
☐村役場／Municipalidad

私は／
Yo soy { ☐助産師／Enfermera de salud
☐保健師／Partera です。
☐訪問員／Persona de visita
☐その他／Otros ()



赤ちゃんとお母さんの様子を知るために訪問しました。ぜひご協力ください。この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

La visitamos para saber de la situación de la madre y el bebe. Pedimos su colaboración. Esta visita está determinada por ley, y se aplica a todos los hogares.

① 今から家に上がって話をしてもいいですか／Puedo entrar ahora a su casa para conversar?

☐ はい／Sí ☐ いいえ／No.

② 別の日がいいですか／Prefiere que sea otro día?

☐ はい／Sí

→ 都合のよい日はいつですか／Qué día le acomoda mejor? _____月(Mes)_____日(Día) _____時(Hora)

③ 通訳を頼みたいですか？／Desea solicitar una traductora?

☐ はい／Sí ☐ いいえ／No.

④ 言語を教えてください(裏面参照)／Dígame cuál es su idioma.(Vea el otro lado)

Idioma: _____語

English／英語	中文／中国語	한국・조선어／韓国・朝鮮語
Español／スペイン語	Português／ポルトガル語	Tagalog／タガログ語
Tiếng Việt／ベトナム語	ភាសាខ្មែរ／カンボジア語	ລາວ／ラオス語
ภาษาไทย／タイ語	Монгол хэл／モンゴル語	Bahasa Indonesia ／インドネシア語
اردو／ウルドゥー語	සිංහල／シンハラ語	தமிழ்／タミル語
العربية اللغة／アラビア語	پارسی فارسی ／ペルシャ語	Türkçe／トルコ語
नेपाली भाषा／ネパール語	বাংলা／ベンガル語	हिन्दी／ヒンディー語
français／フランス語	Deutsch／ドイツ語	русский язык／ロシア語

(④不在時の連絡票)

スペイン語／español

____年(año) ____月(mes)____日(día)

Sr.(sra.) Padre (Madre) de familia del _____ ちゃんの 保護者の方へ

ご出産おめでとうございます。お宅を訪問しましたが、
ご不在のためお会いできませんでした。赤ちゃんやお
母さんの様子を知りたいので、また連絡します。

Felicitaciones por el nacimiento de su bebe. Vine a visitarla,
pero no la encontré. Quisiera saber de la situación de la
madre y el bebe, me comunicaré otra vez.

☐また近くにきた時に訪問します。／La visitaré otra vez.

☐下記の日時に訪問します。／La visitaré otra vez en la siguiente fecha.

____月(Mes)____日(Día) ____時(Hora)

※日本語ができる人がいたら同席をお願いします。

／Si tiene alguien que sepa japonés y le pueda acompañar, por favor venga junto.

※都合が悪い方は、都合がよい日を電話で連絡してください。

／Si tiene algún inconveniente, llame por teléfono y avise qué día le conviene.

希望日／Día que desee.: ____月(Mes)____日(Día) ____時(Hora)

☐4 か月健診があるので受診してください。／Tiene el control de los 4 meses, por favor acuda a la consulta.

日時／Día y hora. ____月(Mes)____日(Día) ____時(Hora)

場所／Lugar: ☐自治体の保健関連部署／Departamento relacionado con la Salud del Municipio

☐協力医療機関／Instituciones Médicas de Cooperación

(病院に予約してから受診してください／Necesita hacer reserva.)

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。／Visitamos a ambos, a la madre y al bebe.

※赤ちゃん訪問は無料です。／La visita al bebe es gratuita.

※個人情報は守られますので安心してください。／No se preocupe, porque los datos personales son resguardados.

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

／Esta visita está determinada por ley, y se aplica para todos los hogares (sin excepción).

(連絡先／Contacto.)

_____ ☐市役所(Municipalidad.) ☐区役所
(Municipalidad.) ☐町役場(Municipalidad.) ☐村役場
(Municipalidad.)

担 当(Encargado): _____

電話番号(No. de teléfono.): _____

(資料⑤質問票) スペイン語／español

Cuestionario para Visita al hogar

(encargado: _____)

お母さんについて Sobre la madre	名前 Nombre	
	生年月日／Fecha de nacimiento: 年(año) 月(mes) 日(día)(歳/años)	
電話番号 No. de teléfono	自宅／Casa	
	携帯／Celular	
赤ちゃんについて Sobre el bebe	名前／ Nombre	
	性別／sexo ☐ 男／masculino ☐ 女／femenino	
	生年月日 年 月 日 Fecha de nacimiento 年(año) 月(mes) 日(día)	
家族の構成／ Composición familiar	※ ①同居／Convivencia. ②県内在住／Residente en la prefectura ③国内在住／Residente en Japón ④国外在住／Residente en el extranjero	
	☐ 父親／Padre	① ② ③ ④
	☐ 兄弟／Hermano ____歳(años)	① ② ③ ④
	____歳(años)	① ② ③ ④
	____歳(años)	① ② ③ ④
	☐ 母方の祖母／Abuela materna.	① ② ③ ④
	☐ 母方の祖父／Abuelo materno.	① ② ③ ④
	☐ 父方の祖母／Abuela paterna.	① ② ③ ④
	☐ 父方の祖父／Abuelo paterno.	① ② ③ ④
	☐ その他の同居者／Otras personas que conviven.	
日本語で連絡できる人 Alguien que pueda contactarse en japonés.	名前／Nombre	続柄／Relación.
	電話番号／No. de teléfono	

今回の妊娠中・出産時の異常／ Durante este embarazo- anomalía en el parto (anomalía en el momento del parto)	☐あり／Sí. ☐妊娠中／Durante el embarazo ☐出産時／En el momento del parto ☐入院中／Durante la hospitalización ☐なし／No.
お母さんの既病歴／ Enfermedades que ha tenido la madre	☐あり／Hay. いつ／Cuándo?: ____年(año) ____月(mes) 病名／病名: ☐高血圧／Presion alta ☐腎臓病／Rinon ☐肝臓病／Figado ☐心臓病／Corazon ☐糖尿病／Diabetes ☐精神疾患／Mente ☐その他／Otras ☐なし／No hay.
お母さんの体調 Condition of the mother	●体調はどうですか？／Cómo se siente? ☐よい／Bien. ☐痛い所がある(指さしてください)／Hay partes que me duelen. (Señale por favor.) ●乳房の状態／Estado de la mama ☐よい／Bien. ☐痛いところがある／Hay partes que me duelen. ☐しこりがある／Tener un bulto. ●悪露／Loquios. ☐ある／Hay ☐ない／No hay. ●食事は取れていますか？／Está comiendo bien? ☐1日3回食べている／Estoy comiendo 3 veces al día. ☐あまり食べていない．／No como mucho. ☐食欲がない／No tengo apetito. ●休養はとれていますか／Puede descansar bien? ☐はい／Si. ☐いいえ／No.
父親の協力・育児参加について Colaboración del padre- sobre la participación en el cuidado del niño.	☐あり／Hay. ☐なし／No hay.
相談したり、手伝ってくれる人はいますか？／ Tiene alguien con quien pueda consultar o que le ayude?	☐父親／Padre. ☐兄弟／Hermanos ☐母方の祖母／Abuela materna. ☐母方の祖父／Abuelo materno. ☐父方の祖母／Abuela paterna. ☐父方の祖父／Abuelo paterno. ☐同国出身の友人／Amigo de su mismo país ☐日本人の友人／Amigo japonés ☐その他／Otros

手続きは終わっていますか？ Ha terminado los trámites?	☐ 出産一時金／Pago extraordinario por parto. ☐ 児童手当／Asignación infantil. ☐ 健康保険／Seguro de salud. ☐ 乳幼児医療証／Libreta de Atención Médica Infantil. ☐ 大使館／領事館への届け出／Registro en la embajada o consulado. ☐ 在留資格取得／Obtención del permiso de residencia. (visa)
情報を知っていますか Tiene informaciones?	☐ 乳幼児健診／Examen (reconocimiento) médico infantil. ☐ 予防接種／Vacunación. ☐ 家の近くの小児科／Pediatra cerca de su casa. ☐ 夜間・休日診療／Consultorio médico nocturno y en feriados. ☐ 救急車の呼び方／Forma de llamar a la ambulancia. ☐ 保育園の入園手続き／Trámite de solicitud de ingreso a la guardería. ☐ 外国語相談／Consultas en lenguas extranjeras.
何か心配なことがありますか Tiene alguna preocupación?	☐ 経済的な不安／Preocupación económica. ☐ 日本語が分からない／No sé japonés. ☐ 相談する人がいない／No tengo con quién consultar. ☐ 子どもが育てられるか不安／Me preocupa si podré criar a mi hijo. ☐ 母親の体調が悪い／La salud de la madre es mala. ☐ おっぱいが出ているか／Si la cantidad de mama esta suficiente. ☐ よく眠れない／No puedo dormir bien.
お母さんの仕事について Sobre el trabajo de la madre.	☐ あり／Tengo un trabajo. Cuándo piensa volver a trabajar? 年(año) 月(mes) ☐ なし／No tengo trabajo ☐ 仕事を探したい／Deseo buscar un trabajo.
家でたばこを吸う人はいますか？／En casa hay alguien que fuma?	☐ はい／Si. どこで／Dónde? ☐ 室内／dentro de la casa ☐ 室外／fuera de la casa ☐ いいえ／No.
今年、一時帰国の予定はありますか？／Este año, piensa volver a su país temporalmente?	☐ はい／Si. (年(año) 月(mes) ～ 年(año) 月(mes)) ☐ いいえ／No.
日本で子育てをしていきますか？／Piensa criar a su hijo en Japón?	☐ ずっと日本に住もうと考えている／Pienso vivir indefinidamente en Japón. ☐ 将来帰国を考えている／Pienso volver a mi país en el futuro. ☐ 子どもには日本の教育を受けさせたい／Deseo que mi hijo se eduque en Japón. ☐ 子どもには母国の教育を受けさせたい／Deseo que mi hijo se eduque en mi país.

赤ちゃんの様子について／Sobre el estado del bebe.

1 か月健診の様子／ Estado del control médico de un mes.	※様子を知るために、母子手帳を見せてください。 Para saber el estado, muéstreme la libreta materno infantil por favor.																																							
哺乳方法 Modo de alimentación.	☐ 母乳／Leche materna. ☐ 混合(母乳と粉ミルク)／De los dos (leche materna y en polvo) ☐ 粉ミルク／Leche en polvo.																																							
	☐ 1 日の回数／Veces al día. : 回(Veces)																																							
	<table border="1"> <tr> <td>時間／Hora</td><td>6</td><td>8</td><td>10</td><td>12</td><td>14</td><td>16</td><td>18</td><td>20</td><td>22</td><td>0</td><td>2</td><td>4</td></tr> <tr> <td>母乳／leche materna.</td><td colspan="12"></td></tr> <tr> <td>ミルク／ Leche en polvo</td><td colspan="12"></td></tr> </table>	時間／Hora	6	8	10	12	14	16	18	20	22	0	2	4	母乳／leche materna.													ミルク／ Leche en polvo												
	時間／Hora	6	8	10	12	14	16	18	20	22	0	2	4																											
母乳／leche materna.																																								
ミルク／ Leche en polvo																																								
☐ ミルクの量／Cantidad de leche de biberón.: 1 回 ml.／por vez																																								
うんちの回数 Veces de defecación	1 日の回数／Veces al día : 回(Veces)																																							
機嫌／Humor.	☐ 良い／Buen ☐ 悪い／Mal																																							
お子さんのことで心配な ことはありますか／ Tiene alguna preocupación con respecto a su bebe?	☐ 睡眠／Sueño ☐ うんち／Defecación ☐ 皮膚のトラブル／Problemas de la piel. ☐ よく泣く／Llora mucho. ☐ よく吐く／Vomita mucho. ☐ 栄養が足りているか／Si esta bien amamentado. ☐ 体重増加／Si el peso esta aumentando.																																							
計測／Medición. ※身長・体重を測ります ／Le mediré la talla - el peso.	☐ 順調です／Está bien. ☐ 訪問して計測させてください／La visitaré y permítame pesarle 月(mes) 日(dia) ☐ 健診で確認させてください／Permítame comprobarlo en el reconocimiento médico. ☐ 相談に来て下さい／Venga a la consulta por favor. ☐ 職員からまた連絡します／Le entrare en contato.																																							